

## 对一些气象学译名的看法

郭用 简

当前，气象学名词的讨论已经展开，现就一些译名提出个人的几点看法。

### 一、原用译名不太恰当应改的

1. scale height 原译作“均质大气高度”，意义虽然明确，但六个字连在一起太长，不像一个名词。后来有人直译为“标高”，有点像测量学的名词，而且没有把均质的意思包含进去。因此建议改译为“均质标度”或“均质标尺”。

2. whiteout 原译作“乳白天空”，一般字典也使用这个译名，译法是正确的。但是过于一般化。这种现象指的是极地区域经日射以后引起的一种对航空有妨碍的现象。应当把这两种因素在译名中考虑进去。曾有人改译为“白漆天”，但仍感不足，也不像航空气象的名词，建议改译为“蒙空”（注意不用“蒙”字）。

### 二、新词译名待商榷的

1. downburst 已有人译作“下击暴流”，且译出专书。该词由down和burst二字组成，down是“下冲”，不包含有“下击”的意思（因为“击”是对着目标的，如射击、攻击、打击等），burst既含猝然发生，又有破碎之意。因此，“暴”字最好改用“爆”字，而落地溅碎不宜使用“流”而应用“风”。以后有人改用“冲降爆风”和“冲降猛风”，似不够确切。若将“冲降”改为“降冲”，又不顺口。所以建议改用“颠爆风”。“颠”字有点文雅，但却比较合适。

2. coastal meteorology 与其译作“海岸气象学”不如改为“滨海气象学”。这样可能更像中国语言。

### 三、译名习用已久，但改了更好的

1. occlusion front 过去一直译为“锢囚锋”，日本人也是这样用，已经很习惯了。不过“锢囚”二字，总嫌晦涩，有人曾改译为“包围锋”。由于气流不是从四面八方围来，该译法不够确切，没有流行通。建议改译为“包抄锋”是否比较合适。

2. sink 过去都是译为“汇”，如“热汇”“能汇”等。其他学科也都是这样用，似乎已无可非议。但

是深入想一想，sink是和source相配的。source是“源”，带有产生的意思，而sink译为“汇”，没有译出就地消逝的意思。因此建议，改译为“归”，如“能归”、“热归”。“归”是归宿，能够把两种意思都包括进去。

### 四、有一些名词的翻译，最好有所区别

1. prognosis, prediction, forecast 三个字，过去常译作“预告”或“预报”，不大注意区分。建议把 prognosis译作“预测”，把 prediction译作“预告”，而forecast译作“预报”，“预报”是带有公开发布的性质。

2. shore 和 coast 都是“海岸”，但 shore 是从陆地上看的，而 coast 是从海域上看的。因此，在 off-shore 和 off-coast 二字当作名词使用时（不是当作形容词使用时），前者应译作“近海”，而后者应译作“临海”。

## “target-control”的译法

王 鹏 云

在人工增雨或防雹试验中，经常用随机试验和统计检验方法判定作业效果。其中常用的一个方法是：划定一个区域作为作业的试验区，按一定条件在邻近选择另一区域不作业，让其自然降雨或降雹，比较上述两个区域的降雨或降雹情况，从而说明人工增雨或防雹的效果。这种方法英语称为“target-control”方法。

“target”的译法没有什么困难，直译成“目标区”或意译成“作业区”都可以。而“control”则不然，人们往往译成“控制区”。受外文翻译的影响，一些中文的试验总结、报告有时候也写成“目标区”“控制区”。这就容易造成意思上的混淆，特别是对防雹的情况。“控制区”的含义是什么？顾名思义，好象应该是经过人工防雹作业，在控制住了雹灾的地区，即在目标区作业，在控制区（在下风方向）减少了雹灾。

实际上，“control”在这里译成“控制区”是不确切的。

在英语里“control”这个词，除了“控制”的含义外，另外还有“比较”或“对比”的意思。英文词典里对这方面意思的解释是：

“Standard of comparison for results of an experiment”

因此，根据前面的讨论，“control”译成“对比区”才比较合适。两字连在一起可译成“目标区-对比区”或“作业区-对比区”。